

**The University of Texas at El Paso
College of Health Sciences
Doctor of Physical Therapy Program**

PT 6104

Clinical Spanish in PT

Fall 2023

COURSE SYLLABUS

Credit Hour: 1

Contact Hours: Lecture: 15 hours

Schedule: Beginners: Fridays, 12:15pm to 2:15pm
 Spectrum Therapy Consultants
 7430 Remcon Bldg A, El Paso, Texas 79912
 (915) 223-5375

 Intermediates: Fridays, 1:00pm to 3:00pm
 UTEP Rehabilitation Sciences Complex
 3333 N. Mesa, El Paso, TX 79902

 Advanced: Fridays, 1:00pm to 3:00pm
 Spectrum Therapy Consultants
 1700 E Cliff Dr, El Paso, TX 79902 (until 09/29)
 1810 Murchison Dr, El Paso, TX 79902 (from 10/06)
 (915) 223-6387

Instructors:

Beginners: Sandra Terrazas, PT, MS, MBA
 Office hours: after class or by appointment
 e-mail: sterrazas@elp.rr.com
 (915) 850-4401

Intermediates: Dr. Ricardo Rodriguez PT, DPT
 Office hours: after class or by appointment
 e-mail: maloorodriguez@gmail.com
 (915) 232-7683

Advanced: Dr. Alvaro N Gurovich, PT, PhD, FACSM
 Office hours: by appointment
 e-mail: agurovich@utep.edu

Course Coordinator: Dr. Alvaro N Gurovich, PT, PhD, FACSM
 Office hours: by appointment
 e-mail: agurovich@utep.edu

Course Description: This course is designed to improve the students' speaking and understanding of clinically-relevant Spanish commonly used in physical therapy practice. (Students will be grouped according to level of proficiency.)

Course Prerequisites for DPT Students:

The UTEP DPT Program curriculum is a lock-step curriculum. Therefore, students must pass all courses in the prior semester of the DPT Program in order to enroll in courses in the subsequent semester. Faculty may consider exceptions for PT 6116 PT Capstone Project I and PT 6117 PT Capstone Project II.

Course Objectives:

Upon successful completion of this course, the student will be able to:

1. demonstrate at basic (e.g. to ask simple questions and give simple commands) or intermediate (e.g. initiate and keep a basic conversation) proficiency with verbal expression and oral comprehension of Spanish in simulated patient interactions. (7D7) [Application]
2. use relevant medical and anatomical Spanish in interactions with simulated patients. (7D7) [Application]
3. use culturally appropriate non-verbal strategies to augment communication with Spanish in simulated patient interactions. (7D8) [Application]
4. discuss common cultural beliefs, values, and health behavior practices among Hispanic patients in the El Paso region. (7D8) [Comprehension]
5. identify and use existing resources for the development of home exercise programs in Spanish. (7D12) [Comprehension]
6. explain a simulated patient in at least a basic home exercise program in Spanish. (7D12) [Comprehension]
7. report a clinically relevant one-page (2-sided) reference ("cheat sheet") that is appropriate for use in future simulated and real patient interactions. (7D12) [Comprehension]

Methods of Instruction: Active learning (including simulated patient interaction), group discussion, limited lecture.

Methods of Evaluation: Student competence and attainment of course objectives are assessed using a variety of methods. These methods and their contribution to the final grade are listed in the table below.

Homework (Coco Assignment)	5%
Quizzes (7 quizzes, 10% each)	70%
Written Assignment ("Cheat Sheet")	10%
Final Exam	15%
Physical Therapy Spanish Proficiency Measure	0%

Note: Quizzes will be based on the exercises and quiz questions found in the assigned chapter for that week in the textbook.

Grading Scale:

- This course is graded as *SATISFACTORY* or *UNSATISFACTORY*
- To earn a *satisfactory* grade for the course, the student must earn 75% or higher for the overall course grade.

Required Textbooks and Other Learning Resources:

- 1) Spanish for Physical Therapists: Tools for Effective Patient Communication
Publisher: American Physical Therapy Association; 1st edition (January 1, 2006)
Spiral-bound: 148 pages
ISBN-10: 1931369283
ISBN-13: 978-1931369282
(Purchase from [Amazon](#) or [AbeBooks](#))

Recommended Textbooks and Other Learning Resources:

- 1) Spanish/English Dictionary &/or Spanish App – *student's choice*

Resources Available for Student Success:**Confidential Resources:**

- **Center for Accommodations and Support Services (CASS):** If you have or suspect a disability and need accommodations, you should contact the Center for Accommodations and Support Services (CASS) at 747-5148. You can also e-mail the office at cass@utep.edu or go by their office in Union Building East, room 106 (next to the UTEP post-office). For additional information, visit the CASS website at <http://sa.utep.edu/cass>.
- **The UTEP Student Health Center:** Union East Suite 100; 915.747.5624; www.utep.edu/chs/shc
- **The UTEP Counseling and Psychological Services:** 202 Union West, 915.747.5302; www.utep.edu/student-affairs/counsel

Additional Resources:

- Division of Student Affairs. 915.747.5076, www.utep.edu/student-affairs
- DPT Library Research Guide: <http://libguides.utep.edu/pt>
- Writing Center: 915.747.5112. <https://uwc.utep.edu>
- Computer Labs: Independent Learning Center (ILC), 1st floor Campbell Building
- Military Student Success Center: 915.747.5342, www.utep.edu/student-affairs/mssc
- Student Wellness Program. 915.747.6738, www.utep.edu/chs/wellness

University Policies: All students are responsible for following UTEP policies and procedures found in the Handbook of Operating Procedures at www.utep.edu/vpba/hoop

Program Policies: All DPT students are responsible for following all policies and procedures documented in the current DPT Student Handbook. Course policies found in

the DPT Student Handbook apply to all courses in the DPT curriculum. The current DPT Student Handbook may be found on the DPT Student Resources site on Blackboard.

Academic Integrity: The UTEP DPT Program has a “zero tolerance policy” for scholastic dishonesty. DPT students must demonstrate academic integrity at all times. The current DPT Student Handbook outlines specific definitions, expectations, details, and consequences related to academic integrity and scholastic dishonesty. Additional information related to academic integrity is available through the UTEP Division of Student Affairs at www.utep.edu/student-affairs/osccr/student-conduct/academic-integrity.html

Course-Specific Policies:

1. **Attendance Policy - Absences:** Refer to current DPT Student Handbook “Attendance and Classroom Behavior” for the DPT Program policy. Additional course-specific policy are as follows:
 - There is no makeup time for quizzes or examination for unexcused absences.
 - Each missed quiz will be scored with a zero (0).
 - No more than one (1) unexcused absence will be allowed.
 - If you have two (2) unexcused absences, you will earn an *UNSATISFACTORY* grade.
 - Missed quizzes and examination will be handled on a case by case basis for excused absences and will follow the DPT Program handbook.
 - No more than two (2) excused absences will be allowed.
 - Each excused absence thereafter will be considered as an unexcused absence and will result in a 5% decrease in the final grade for the course.
2. **Attendance Policy - Tardiness & Early Departures:** Refer to current DPT Student Handbook “Attendance and Classroom Behavior” for DPT Program policy.
3. **Electronic Devices:** Refer to current DPT Student Handbook “Electronic Devices” for DPT Program policy. Additional course-specific policy is as follows:
 - Electronic devices are to be used only for class work purposes
 - Students using electronic devices for other purposes will be asked to turn their devices off if it is the first time. If it is a second time, the instructor will collect the device and return it at the end of the class. If it is a third time, the instructor will collect the device and return it at the end of the course.
 - It will be a 5% decrease in the final grade per each time a student is using the device for other purposes.
4. **Professional Behavior Policy:** See DPT Student Handbook “Attendance and Classroom Behavior”, “Professional Behaviors” and “Unprofessional Behavior:” for general program policy. Additional course-specific is as follows:
 - When at the clinic, students must be in clinic attire, which includes wearing name badge (UTEP student ID).
 - Unprofessional behavior observed by the instructor will be discussed with the student.

- Each unprofessional behavior observed by the instructor will result in a 5% decrease in the final grade for the course.
5. **Late or Missed Assignments and Assessments Policy:** See current DPT Student Handbook “Written Examination Policy”. Additional course-specific policy is as follows:
 - All assignment will have a date and time as deadline.
 - Students need to submit their assignment via Blackboard before the deadline.
 - It will be a 5% decrease in the final grade per hour (01-59 minutes) after the deadline.
 6. **Skills Check Policy:**
 - No re-takes will be performed
 - Skill check grade is worth 15% of the overall grade
 7. **Practical Exam Policy:**
 - not applicable
 8. **Student Course Evaluation Policy:** Course evaluations are an important part of the Department’s DPT curriculum assessment plan. The expectation is that all students will give meaningful feedback, in a professional and respectful way, to instructors. Instructors use this feedback to enhance their teaching and to improve students’ learning. Giving feedback in a course is a professional expectation. For example, when you attend a continuing education (CE) course as a clinician, you will be asked to give feedback to be eligible for CE units (CEUs) The Department depends on and is grateful for your valuable feedback. Therefore, this course will add an ungraded assignment where you will need to upload a screenshot of your completed course evaluation, from your ‘myutep’ course evaluations confirmation page, the week before the final exam. This screenshot will be the proof that you submitted your course evaluation. This proof may be used as evidence of your professionalism and commitment to the success of the DPT curriculum, when faculty are making decisions regarding who will be chosen for research grant and/or travel funding.

Course Content: Refer to Topic Outline for each section at the end of this document

UTEP DPT Program and Expectations of Students: This course is based on communicative based teaching, where the focus of class time will be spent on verbal expression and oral comprehension, not on reading and writing. Students will practice using and understanding Spanish vocabulary that will be needed in a physical therapy clinical context. The focus will not be on perfect grammar, but on practical use of Spanish – particularly Spanish that is culturally appropriate for the El Paso border region. In order to maximize class time, however, students are expected to complete assigned readings, studying, and written exercises in advance of class in order to have a foundation from which to work.

Spanish language cannot be learned in isolation from learning about cultural issues, as communication is at the foundation of culture. Therefore discussion of cultural issues

relevant to Mexican and Mexican-American populations, especially as related to local border culture, will be threaded throughout the course.

Course faculty recognizes that students have variable language proficiency, but believes every student can improve his/her clinically relevant Spanish. Even native Spanish speakers can enhance his/her use of Spanish medical terminology. In all cases, optimal success depends on each student's commitment to preparing for class, and enthusiastically and fearlessly practicing inside and outside of class. Additionally advanced students play an important role in assisting his/her colleagues to improve their Spanish proficiency. This course is the first step in a curriculum-long effort to improve all students' Spanish for the benefit of our Spanish speaking patients/clients.

Assignments and Evaluation

Self-Reflection on Movie "Coco":

Please watch the movie "Coco" and submit a hard copy of a typed double-spaced 1-2 page reflection paper that addresses the points listed below. You will not be graded on grammar; however, make sure paper is organized and readable. Please discuss your reflection on the movie and include: respect, value of family, beliefs, gender role, trust, nicknames, religion, and concept of disability. Note that there are 3 copies of "Coco" that can be checked out from Beverly's office in Campbell Room 309. The deadline to upload your self-reflection on Blackboard is Friday, September 6th at 5:00 pm.

Quizzes:

Every session, students will have an electronic quiz on Blackboard. You can download the APP for your smartphone. If you do not have a smartphone and/or you do not have a data plan, please talk with the course coordinator and your instructor as soon as possible. Quizzes are 10 to 20-question quizzes based on Spanish vocabulary and its translation to English.

***NOTE: See WEEKLY VOCABULARY LIST for vocabulary to focus on; weekly quizzes will be based on the vocabulary list for each week.**

Written Assignment: Small student groups will be created mixing students with different levels of Spanish proficiency. Each group will be assigned a physical therapy practice area or body system (eg, pediatrics or cardiopulmonary). They will develop a clinically relevant one-page (2-sided) reference ("cheat sheet") that is appropriate for use in future simulated and real patient interactions, and that is specific to that practice area/body system. The "cheat sheet" must include 3 areas: (1) useful vocabulary; (2) useful phrases/sentences/questions; (3) useful cultural or language tips (eg, "It is rude to use "xxxxx" for this body part with older adults even though you may hear it used with children.") An electronic version of the final "cheat sheets" will be posted on the DPT Student Resource site on Blackboard for future use of all students. Please refer to the Cheat Sheet Rubric for more information.

Final Exam: The final exam is an interactive, online exam. It will contain videos of real patients speaking in Spanish with the therapist. Students need to identify the correct

and incorrect use of Spanish between these interactions and answer multiple choice questions.

Physical Therapy Spanish Proficiency Measure: this is a clinical and standardized linguistic competence test for students in the beginning and intermediate Spanish groups. The advanced group will act as simulated patients. This assessment will help to monitor your progress in the Linguistic/Cultural competence curricular thread.

Tentative Topic/Assignment Outline (Advanced and Intermediate section):

Date	Topics	Required Reading & Exercises	Evaluations	Course Objectives
Week 0	Physical Therapy Spanish Proficiency Measure (Time/date TBD)			
Week 1	<ul style="list-style-type: none"> • Greetings/Introductions • Patient History: Complaints • Spine & Lower Extremity-Related Terms • Cultural Issues – Overview 	Ch 1 pp. 11-24 pp. 127-131	Quiz #1	1-4
Week 2	<ul style="list-style-type: none"> • Numbers/Time/Days/Appointments • Exercise Related Terms • Upper Extremity-Related Terms • Patient History: Functional Activities • Relevant Cultural Issues 	Ch 2 pp. 25-42 pp. 127-131	Quiz #2 “Coco” Reflection Due	1-4
Week 3	<ul style="list-style-type: none"> • Directions • Signs/Symptoms • Musculoskeletal-Related Terms • Patient History Questions/Answers • Commands • Modalities & Treatment • Relevant Cultural Issues 	Ch 3 pp. 43-52 pp. 127-131	Quiz #3	1-4
Week 4	<ul style="list-style-type: none"> • Directions • Cardiopulmonary-Related Terms • Commands • Comparisons • Age • Relevant cultural issues 	Ch 4 pp. 53-60 pp. 136-139	Quiz #4	1-4
Week 5	<ul style="list-style-type: none"> • Patient Status • Neurology-Related Terms • Commands • Relevant cultural issues 	Ch 5 pp. 61-68 pp. 139-141	Quiz #5	1-6
Week 6	<ul style="list-style-type: none"> • Descriptive Verbs & Adjectives • Pelvis/Hip/Knee-related Terms • Pediatrics-Related Terms • Relevant Cultural Issues 	Ch 6 pp. 69-76 pp. 142-143	Quiz #6	1-6
Week 7	<ul style="list-style-type: none"> • Ankle/Foot/Gait-Training Related Terms • Commands • Other relevant cultural issues 	Ch 7 pp. 77-84	Quiz #7 Written assignment due	1-7
Week 8	Final Exam Time/date TBD		Final Exam	1-6

Tentative Topic/Assignment Outline (Beginners section):

Date	Topics	Required Reading & Exercises	Evaluations	Course Objectives
Week 0	Physical Therapy Spanish Proficiency Measure (Time/date TBD)			
Week 1	Ch 1: Intro, Pronunciation, Complaints	Pg 11-24 pp. 127-131	Quiz #1	1-4
Week 2	Ch 2: Numbers, Time, Exercise Related Terms	Pg 25-42 pp. 127-131	Quiz #2 "Coco" Reflection Due	1-4
Week 3	Ch 3: Modalities and Treatment	Pg 43-52 pp. 127-131	Quiz #3	1-4
Week 4	Ch 4: Comparisons and Commands	Pg 53-60 pp. 127-131	Quiz #4	1-4
Week 5	Ch 5: Patient Status	Pg 61-68 pp. 127-131	Quiz #5	1-6
Week 6	Ch 6: Descriptive verbs and adjectives	Pg 69-76 pp. 127-131	Quiz #6	1-6
Week 7	Ch 7: Gait training	Pg 77-84 pp. 127-131	Quiz #7 Written assignment due	1-7
Week 8	Final Exam	Final Exam		1-6